

Dizionario delle collocazioni



Le combinazioni delle parole
in italiano

Paola Tiberii
Zanichelli

p.tiberii@gmail.com

Ogni parola... significa perché si lega a qualcun'altra.
Né può legarsi a qualunque altra.
Ogni parola ha una sua predilezione a simpatizzare con questa
e non con quella.
Ogni parola ha un suo destino...

da *Le parole perdute di Amelia Lynd*
di Nicola Gardini (Feltrinelli, 2012)

Collocazioni

Le collocazioni sono espressioni formate da due o più parole che per uso o consuetudine lessicale formano un'unità fraseologica non fissa ma **ricognoscibile**:

amara sorpresa

vittoria schiacciante

prestare attenzione

litigare aspramente

Formazione delle collocazioni

Le corrette combinazioni non possono essere desunte da regole o ragionamenti

caffè forte *collocazione corretta*

caffè debole *collocazione non in uso*

Formazione delle collocazioni

Gli elementi di una collocazione spesso non possono essere sostituite da sinonimi

lanciare un appello ***collocazione corretta***

tirare un appello ***collocazione non in uso***

Collocazioni in lingue diverse

Le collocazioni non sempre possono essere tradotte in modo letterale in un'altra lingua

- ◆ **black and white**

- ◆ *traduzione letterale*

- ◆ *collocazione corretta*

nero e bianco

bianco e nero

- ◆ **heavy rain**

- ◆ *traduzione letterale*

- ◆ *collocazione corretta*

pioggia pesante

pioggia forte

Collocazioni in lingue diverse

- ◆ **take a picture**

- ◆ *traduzione letterale*

- ◆ *collocazione corretta*

prendere una fotografia

scattare una fotografia

- ◆ **pay attention**

- ◆ *traduzione letterale*

- ◆ *collocazione corretta*

pagare attenzione

prestare attenzione

Tipologie di collocazione

NOME + AGGETTIVO

piacevole sorpresa

testimone chiave

mare burrascoso

vittoria travolgente

Tipologie di collocazione

VERBO + NOME (complemento)

trascorrere una vacanza

prestare attenzione

sposare un'idea

lottare per l'indipendenza

Tipologie di collocazione

NOME (soggetto)+ VERBO

la pioggia cade

la guerra scoppia

il tempo scorre

il terrore assale

Tipologie di collocazione

VERBO + AVVERBIO

rifiutare categoricamente

dormire placidamente

pentirsi amaramente

accettare incondizionatamente

Tipologie di collocazione

AVVERBIO + AGGETTIVO

fermamente convinto

strettamente riservato

ferocemente ostile

nettamente visibile

Usare il dizionario delle collocazioni per un lessico più accurato

Nella frase

L'iniziativa ha avuto un grande successo

il verbo **avere** e l'aggettivo **grande** possono essere sostituiti con termini meno generici scelti tra le collocazioni elencate per la voce **'successo'**

L'iniziativa ha avuto un successo

Successo

aggettivi bruciante, chiaro, clamoroso, completo, definitivo, discreto, duraturo, durevole, eclatante, effimero, facile, immediato, immeritato, importante, imprevedibile, improbabile, improvviso, incontestabile, incoraggiante, indiscusso, indubbio, iniziale, insperato, meritato, modesto, momentaneo, netto, parziale, personale, prevedibile, probabile, rapido, schiacciante, scontato, sensazionale, significativo, straordinario, strepitoso, travolgente

- timido s.
- s. annunciato, materiale

L'iniziativa un travolgente successo

Successo

verbo+complemento ambire a, assaporare, assicurare, augurare, avere, celebrare, collezionare *successi*, concludersi con, consolidare, contribuire a, coronare, decretare, essere baciato da, essere travolto da, garantire, gestire, incontrare, inseguire, meritare, mieterne *successi*, negare, ottenere, portare a, preannunciare, pronosticare, raggiungere, registrare, ridimensionare, ripetere, riscuotere, spiegare, testimoniare, trovare

soggetto+verbo arriva, cresce, dura, travolge



La frase iniziale:

L'iniziativa ha avuto un grande successo

è stata trasformata in:

L'iniziativa ha riscosso un travolgente successo



Dizionario delle collocazioni

Esclusive USA and Canada distributor

www.edizionifarinelli.com